

ЗВУКОВЫЕ И РИТМИКО- ИНТОНАЦИОННЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ В ПОЭЗИИ ЖЫРАУ И В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

Поэтическая система произведений жырау - система, в которой реализуются древнейшие функциональные, историко-генетические связи, «связи, к тому же подверженные динамическим изменениям и сдвигам» [1]. Методика историко-структурного анализа уровней языка была предложена ученым Ж. Бектуровым и разработана нами применительно к анализу памятников поэзии жырау XV-XVIII веков и как методология воссоздания (реконструкции) их в русском художественном переводе.

Очертим видимые контуры поэтической системы.

К ним мы относим: а) языковой, лингвистический, или смысловой комплекс, в составе которого имеются следующие уровни: фонологический, морфологический, лексико-семантический, синтаксический; б) фактурный (структурный) комплекс, в составе которого имеются все стихотворные и формульные закономерности: ритмомелодический строй, размер стиха, всевозможные формулы, строфика, композиция, анафора, редиф, внутренняя рифма, монорим, стилистические приемы (стилеобразующие факторы, стилевые однородные явления), традиционные формульные способы изображения действительности и описания внутреннего состояния лирического героя, функции устойчивых тропов, символов, архетипов и т.д.

Поэтическая система произведений жырау — это определенный этап эволюции тюркской художественной речи, языка и стиля, тюркской художественной формы. Уже на уровне ритма мы можем видеть, что все уровни и элементы поэтического текста жырау взаимосвязаны и объединены одной общей задачей - показать во всей полноте сложившуюся картину живой национально-эстетической действительности произведения. Таким образом, поэтическая система того или иного произведения состоит из различных взаимосвязанных, органически единых и цельных подсистем (ритмомелодическая, художественно-образная, мотивная и др.), обнаруживая линии, во всей совокупности единое самобытное художественное целое. Она - показатель эволюции его стиля и жанра на *искоме* историческом срезе культуры. При всей сложной специфике, своеобразии и многомерности художественно-эстетического явления жырау мы пользуемся в своей работе методологическими прин-

циями последователей исторической школы, как: Н. Кравцова, Б. Путилова, И. Шталь, Ф. Селиванова, Е. Турсунова, Ш. Ибраева, Ж. Бектурова, Л. Сауки, Е. Мелетинского и т.д. В связи с анализом поэтической системы произведения жырау и спецификой ее воссоздания в художественном переводе следует коснуться понятия «художественный перевод».

Полноценный, стилистически адекватный художественный перевод есть законченное единство разных сторон и элементов на ином языке нового произведения, образующее самостоятельную «стилевую целостность» [2]. Она, эта новая целостность, подобна форме и содержанию оригинального художественного произведения, диктуется его изначальными закономерностями, поэтому в переводном произведении мы тоже должны обнаружить органическую связь всех структурно-семантических элементов и уровней, прежде всего, с ритмом, интонацией, синтаксическим построением речи, звуковым ее строем, уловить исторически и генетически развивающиеся связи структур от простого к сложному, от различных элементов поэтической системы к самой поэтической системе как целостно-эстетическому представлению.

На фонологическом уровне это - воспроизведение звуковых закономерностей переводимого текста средствами переводящего, родного, языка. Назовем это звучащей картиной художественного мира, или «фреймом». Стало общим местом отмечать, что жырау великолепно используют звукопись, когда изображают дробный стук конских копыт, звуки битвы или ржание коней. Совсем ничего не говорится о более широкой специфике художественной изобразительности и функциональных возможностях тюркской звукосемантики, о том, что звукопись в тюркском стихе способна так же динамично и полнокровно воссоздавать ритм и пространство, изображать движение души лирического героя, его настроение. Столь богато такой художественный прием проявляет себя в жанре коштасу-прощания Казтугана жырау:

Алац да, алан., алацжурт...

Слушатель (читатель) представляет не только возникающие друг за другом степные пространства - алац, панораму, следующую за панорамой, - зрительно, но, включенный в процесс размеренного ритма, воспринимает движение не как созерцатель, а как слушатель, движущийся вместе с «фреймом» - картиной кочевой жизни: ритм коня, конного войска, целого кочевья: Алац да, алац, алан журт...

Более того, путем троекратного звукового повтора именно этого слова - алац - автор нагнетает особое состояние тревоги и грусти, смятения. Эффект достигается вследствие троекратного использования значения этого слова в контексте **алац** - беспокойство, тревога, **алан-дау** - тревожиться, беспокоиться. Так, регулярно повторяясь, слово это создает особый смысл, содержанием которого становится трагедия души лирического героя, вождя, покидающего родные пространства. Так создается не только особый ритм, но и особое состояние, а сам этот прием повтора восходит к традиции первобытной магии, суггестии, внушению. Ритм есть основа и сила всякого искусства. Зрительный и звуковой миры жырау, героических певцов, организованы благодаря ритму, *начальному* природному *первозлементу*. Древний казахский жыр-семисложник, как и миф, есть символическое воплощение модели мира в художественной плоскости. Если миф объясняет существующий социальный и космический порядок так, чтоб поддерживать этот порядок, исключая необъяснимые события и безвыходные коллизии, то и каноническая форма **жырау** активно организует всю систему лиро-эпического произведения жырау, приводит ее «к порядку, строгости». Оставаясь господствующей художественной формой тюркской поэзии, жыр на протяжении многих веков был ведущим стихотворным размером, и, подобно мифу, объясняющему и утверждающему высший космический и земной социальный порядок, сохранял память жанровых и генетических оснований. В структуре жыра емко укладываются всевозможные повторения на всех уровнях и звеньях поэтического высказывания жырау. Они предстают как стилевая система в общем развитии, начиная с повторов на уровне звукописи и заканчивая объемными ритмо-синтаксическими формами, устойчивыми тирадами. Эти формы представлены как «полный набор ритмико-синтаксических единиц, появляющимися в тексте периодически, полупериодически или эпизодически» [3], всегда выступая как однородные стиливые явления, «модели», «образцы». Наблюдения показывают, что в пределах семисложного размера произведений жырау идеально функционирует «система содержательно-стилистических моделей - общих мест, мотивов, образных формул из общепэпического и общепольклорного фонда, заданная темой и зависимой в конкретном формировании от исполнителя» [4].

«Повторы, - пишет Н.В. Кидайш-Покровская, - создаются также многократным употреб-

лснисм статичных художественных образных «формул» при передаче определенных настроений, состояний» [5]. Такой повтор объясняется не только явлением синкретизма ритма и мышления, но и универсальной для кочевников формой отражения действительности, также восходящей к магии, суггестии. С глубокой древности повторы, ритмические круговращения, уходы и возвраты кочевников-батыров, героев, циклических событий и космических и атмосферных явлений обладали особой сакральностью, наделялись магическими признаками, функциями. Эти жанровые формы хранились в эпической памяти жырау, генеалогия и эволюция которых обнаруживается, согласно мнению ученого Е. Турсунова, еще в I тысячелетии до н.э. [6].

Вот изображение Шалкиизом жырау неприсутности и могущества горы:

Аскар, аскар, аскар тау... и / и / и / /

За традиционным образом могучей и высокой горы автор-кочевник по мерс раскрытия содержания толгау изображает характер, мощь и независимость гордого, высокого духом человека, готового к трудностям.

Аскар - неприступная, высокая гора. Но гера здесь выступает как эпитет, характеризующий символ духа человека. Традиционный эпитет аскар включает в свой состав различные положительные характеристики человека (опора, защита). У казахов встречается устойчивое выражение аскар тауым - моя опора).

Такой художественный прием троекратного повтора выполняет важную эстетическую функцию — усиливает мощь образа горы и раскрывает мощь духовной силы человека. Выступая в форме зачина всего толгау, ритм стиха-зачина создаст особое философское, возвышенно-ро-

мантическое настроение, создаст неповторимую мелодику. Мелодика речи, как и динамика, - важный компонент интонации, которая предельно «обогащает художественные образы, усиливает воздействие... на слушателей. Она вместе со звуковой стороной речи образует ритм..., который не только как неосознанный аккомпанемент, но и как важный фактор семантики и экспрессии сопровождает речь от начальной формулы до конечной» [7].

Ритмическая основа и звуковое оформление в поэзии жырау имеют первостепенное значение. Персводовсд Н.Ж. Сагандыкова верно отмечает, что, включая трехкратный повтор, «автор задаст определенную интонацию, которая неразрывно гармонирует с ритмической организацией стиха» в тесной зависимости от «содержания, темы, назначения того или иного произведения» [8].

Как видим, уровни поэтической системы, ритмико-интонационная основа и образно-тематический план находят свое целостное и функциональное окончательное воплощение в жанре создаваемого произведения. Таковы классические в тюркской поэтической культуре жанры и жанровые формы: арнау, мактау, каргыс, ундсу, бага, терме, крштасу, ж^бату, еспрту, жыр, терме, толгау и т.д.

Уже на фонологическом уровне возможно создание звуковых, пространственных, цветовых и иных образов, особой мелодики, интонационных рисунков. Правильно организованная инструментовка стиха обогащает зачин и способствует развитию нужной темы и мотивов. В этих звуковых формулах, как видим, всегда заключена высокая содержательность, предельная концентрация художественной идеи.

Литература

- 1 Бсктуров Ж.Ж. Проблема семантики устной индивидуальной культуры казахского народа // В сб. Исследования по истории и семантике стиха. - Караганда, 1989. - С. 18
- 2 Ликин Л. К. зависимости стиля от образности (Общетеоретические аспекты) // В кн.: Фольклор. Поэтическая система. - М.: Наука, 1977. С.44
- 3 Банин Л. К изучению русского народного стиха // Фольклор, поэтика, традиция. М., 1982. - С. 175.
- 4 Селиванов Ф. Изображение человека в былинах // В кн.: Фольклор. Образ и поэтическое слово в контексте. М.: Наука, 1984. - С. 175.
- 5 Кидайш-Покровская П. Перевод тюркоязычных памятников в Академической серии // В кн.: Фольклор. Издание эпоса. М.: Наука, 1977. С. 134.
- 6 Турсунов Е.Д. Возникновение баксы, акынов, ори и жырау. Астана, 1999. С.244.
- 7 Саука Л. Интонация в сказке // В кн.: Фольклор. Поэтическая система. - М.: Наука, 1977. С.227.
- 8 Сагандыкова Н.Ж. Мелодия казахского стиха и проблемы ее воссоздания в переводе // Основы художественного перевода. Алматы: Саиат. - С. 70.

ISSN 1563-0242
Индекс 75869; 25869

ЭЛ-ФАРАБИ атындағы ҚАЗАҚ; УЛТТЫҚ, УНИВЕРСИТЕТ!

ҚазҰУ ХАБАРШЫСЫ

Журналистика сериясы

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени АЛЫ-ФАРАБИ

ВЕСТНИК ҚазНУ

Серия журналистики

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

KazNU BULLETIN

Journalism series

№ 2 (38)

Алматы
«Қазақ университет!»
2015

4-БӨЛІМ
Электронды ақпарат құралдары

РАЗДЕЛ 4
Электронные средства информации

<i>Barlybayeva S., Myssayeva K.</i> The modern information space of Kazakhstan.....	226
<i>Мусинова Л.А.</i> Digital storytelling – новый формат подачи информации.....	232
<i>Ibaa Ahmed El- Jlgani OMER Awad</i> Online Journalism in Interactive Communication.....	240
<i>Gubasheva D.T., Argynbaeva M.X.</i> Social media, the role of Facebook and Twitter as the new direction of journalism.....	250
<i>Элижанова А.Б.</i> Блогтық журналистика қызметі мен даму бағыттары.....	256
<i>Кеижегулова И.С.</i> Особенности формирования общественного мнения в новых медиа.....	262
<i>Есхуатова Н.Б., Алим А.А.</i> Научно-познавательный контент интернет-изданий в мире. Тематика и проблематика.....	266

5-БӨЛІМ
Баспа ісі және дизайн

РАЗДЕЛ 5
Издательское дело и дизайн

<i>Медеубекри С.</i> Баспа ісіне қатысты аталымдар мен терминдер.....	272
<i>Мухатаева К.</i> Демдік баспа ісі және Германия баспа ісін қалыптасуы.....	278
<i>Омарова Б.О.</i> Заманауи нанотехнологиялар: полиграфия саласындағы жетістіктер.....	284
<i>Бимендиева А.Ж.</i> Алғашқы қазақ тілдік және қапшығарушылар тәжірибесі.....	288
<i>Жанабаев К., Тяпбергел А.</i> Звуковые и ритмико-интонационные закономерности в поэзии жырау и в русском переводе.....	294
<i>Әсембаева Б.О.</i> Әлкей Марғұлап публицистикасындағы қазақтың тарихы туралы зерттеулер.....	300

6-1.0.11М
Жас ақпарат Министрі

РАЗДЕЛ 6
Трибуна для молодых ученых

<i>Буенбаева З.К.</i> Журналистикадағы «брендтік» ақпараттық форма мен бренд-журналистиканың бүгінгі сипаты.....	306
<i>Бердапы Е., Абушахман Т.</i> Ресей шоу-бизнесінде PR-технологияларды қазақстандық шоу-бизнесінде пайдалану мүмкіндіктері.....	312
<i>Төрежел С., Мухамедиева И.Б.</i> «Қазақ газеттері» ЖШС-нің ақпарат қызметіндегі алар орны мен болашағы.....	318
<i>Маханова Г.Р.</i> Имидж и бренд страны – составляющие национального капитала.....	324
<i>Умбетбаева Ж. Б.</i> Путь к становлению профессиональной ориентации в Казахстане.....	330